

Teoria de la traducció i de la interpretació

2015/2016

Codi: 101286

Crèdits: 6

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
2500249 Traducció i Interpretació	OB	3	0

Professor de contacte

Nom: Wilhelm Neunzig

Correu electrònic: Willy.Neunzig@uab.cat

Utilització de llengües

Llengua vehicular majoritària: espanyol (spa)

Prerequisites

No hay

Objectius

La función de esta asignatura es que el estudiante domine los principios metodológicos y los fundamentos teóricos básicos que rigen la traducción y la interpretación

Al acabar la asignatura el estudiante será capaz de:

- Demostrar que posee y comprende conocimientos sobre los aspectos básicos de la teoría de la traducción
- Aplicar conocimientos para resolver problemas básicos de teoría de la traducción
- Integrar conocimientos para emitir juicios sobre cuestiones básicas de la teoría de la traducción

Competències

- Dominar els fonaments teòrics de la traducció i de la interpretació.
- Dominar els principis metodològics que regeixen la interpretació.
- Dominar els principis metodològics que regeixen la traducció.
- Raonar críticament.

Resultats d'aprenentatge

1. Demostrar que es coneixen els diversos mètodes de traducció: Demostrar que es coneixen els diversos mètodes de traducció.
2. Demostrar que es coneixen els diversos tipus de problemes i errors de traducció: Demostrar que es coneixen els diversos tipus de problemes i errors de traducció.
3. Demostrar que es coneixen les fases del procés traductor: Demostrar que es coneixen les fases del procés traductor.
4. Demostrar que es coneixen les nocions fonamentals i les tendències actuals de la teoria de la traducció i de la interpretació: Demostrar que es coneixen les nocions fonamentals i les tendències actuals de la teoria de la traducció i de la interpretació.
5. Demostrar que es coneixen les tècniques i estratègies per resoldre problemes de traducció: Demostrar que es coneixen les tècniques i estratègies per resoldre problemes de traducció.

6. Demostrar que es coneixen les tècniques i estratègies per resoldre problemes d'interpretació: Demostrar que es coneixen les tècniques i estratègies per resoldre problemes d'interpretació.
7. Identificar el caràcter textual i dinàmic de l'equivalència traductora: Identificar el caràcter textual i dinàmic de l'equivalència traductora.
8. Identificar la bibliografia bàsica relacionada amb la teoria de la traducció i de la interpretació: Identificar la bibliografia bàsica relacionada amb la teoria de la traducció i de la interpretació.
9. Identificar la traducció com un acte de comunicació adreçat a un destinatari: Identificar la traducció com un acte de comunicació adreçat a un destinatari.
10. Integrar coneixements per formular judicis sobre temes i problemes bàsics de la teoria de la traducció i de la interpretació: Integrar coneixements per formular judicis sobre temes i problemes bàsics de la teoria de la traducció i de la interpretació.
11. Raonar críticament: Analitzar la coherència dels judicis propis i aliens.
12. Raonar críticament: Argumentar la pertinència dels judicis emesos.

Continguts

1. ASPECTOS BÁSICOS DE LA TEORÍA DELA TRADUCCIÓN

1. Definición de la traducción

- La traducción intersemiótica, la traducción intralingüística y la traducción interlingüística
- Finalidad y características de la traducción

2. Clasificación de la traducción

- Modalidades
- Ámbitos (tipos)
- Clases
- Métodos

3. Nociones centrales de análisis de la traducción

- Equivalencia traductora
- Unidad de traducción
- Invariable traductora
- Método traductor
- Técnica de traducción
- Estrategia traductora
- Problema de traducción
- Error de traducción

2. PRINCIPALES ENFOQUES TEÓRICOS

1. La Traductología en el conjunto de las ciencias
 2. El acceso a conocimientos en Traductología
 3. Traductología lingüística
- Stylistique comparée

- P. Newmark

- W. Koller

4. Traductología y teoría de la comunicación

- La escuela traductológica de Leipzig

- Un enfoque dinámico de la traducción

- Hatim & Mason

5. Teorías funcionalistas de la traducción

- La teoría del Skopos

- C. Nord

6. La traducción como actividad cognitiva

- La teoría del sentido (ESIT)

- La Competencia traductora

7. La traducción como operación textual

- Los componentes del análisis textual y su aplicación al estudio de la traducción

- Tipologías textuales y traducción

8. Estudios parciales de la traducción

- Traducción y traducibilidad

- Traducción de la intertextualidad

- La traducción de referentes culturales

- La escuela de la manipulación

- La traducción de títulos

Metodología

1. Actividad dirigida:

- Lecciones magistrales

- Realización de tareas para adquirir conocimientos críticos sobre aspectos relacionados con la teoría de la traducción

- Prácticas: tareas sobre los aspectos básicos de la teoría de la traducción y sobre los diferentes enfoques de la

teoría de la traducción; tareas de aplicación de conocimientos sobre los aspectos básicos de la teoría de la traducción.

2. Actividad no presencial tutorizada (supervisada):

- Tareas de preparación de las pruebas parciales

3. Actividad autónoma :

- Lecturas obligatorias: un texto a elegir entre los señalados con un * en el apartado "Obras de consulta" de la Bibliografía (Hurtado, Munday o Stolze).
- Lecturas recomendadas: señaladas con un * en el apartado "Bibliografía de referencia" de la Bibliografía (Hatim y Mason, Lederer, Reiss y Vermeer)
- Trabajo con los dossiers
- Trabajo con el material docente (Campus Virtual)
- Preparación de las pruebas parciales

Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			
Realización de tareas para adquirir conocimientos críticos sobre aspectos relacionados con la teoría de la traducción	7,5	0,3	10, 11
Lecciones magistrales	30	1,2	1, 2, 3, 5, 6, 7, 8, 9, 10
Prácticas	8	0,32	10, 11, 12
Tipus: Supervisades			
Tareas de preparación de las pruebas parciales	10	0,4	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12
Tipus: Autònomes			
Actividad autónoma	90	3,6	

Avaluació

1ª Prueba de pregunta abierta sobre aspectos básicos de la teoría de la traducción.

Criterios:

- Idoneidad y riqueza de las ideas expuestas (70%)
- Claridad y estructuración (10%)
- Rigor de la argumentación (10%)
- Calidad de la ejemplificación (10%)

2ª Prueba de conocimientos sobre los enfoques fundamentales de la teoría de la traducción.

Criterios:

- Identificación del enfoque (20%)
- Idoneidad y riqueza de las ideas expuestas (60%)
- Claridad, estructuración y argumentación (20%)

3ª Prueba de aplicación de conocimientos sobre aspectos básicos de la teoría de la traducción.

Criterios:

- Encuadrar una traducción en un marco teórico (20%)
- Identificar problemas de traducción (20%)
- Aplicar las propuestas de los diferentes enfoques a la solución de los problemas de traducción (50%)
- Claridad y estructuración (10%)

Todas las pruebas son presenciales y se realizan "a libro abierto", es decir se pueden consultar los apuntes de clase y los dossiers de la asignatura.

ACTIVITATS D'AVALUACIÓ	PES (%)	HORES
		3h
Prueba de pregunta abierta sobre aspectos básicos de la teoría de la traducción.	33%	1h
Prueba de conocimientos sobre los enfoques fundamentales de la teoría de la traducción.	33%	1h
Prueba de aplicación de conocimientos sobre aspectos básicos de la teoría de la traducción.	33%	1h

Nota: La informació sobre l'avaluació, el tipus d'activitats d'avaluació i el seu pes sobre l'assignatura és a títol orientatiu. Aquesta informació es concretarà a començament de curs pel professor responsable de l'assignatura.

Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Prueba de aplicación de conocimientos sobre aspectos básicos de la teoría de la traducción.	33%	1,5	0,06	1, 2, 5, 6, 11, 12
Prueba de conocimientos sobre los enfoques fundamentales de la teoría de la traducción.	33%	1,5	0,06	4, 8, 10
Prueba de pregunta abierta sobre aspectos básicos de la teoría de la traducción.	33%	1,5	0,06	1, 2, 3, 6, 7, 9

Bibliografia

1. ANTOLOGÍAS DE TEXTOS SOBRE LA TRADUCCIÓN

BACARDI, M.; FONTCUBERTA, J.; PARCERISAS, F. (1998) *Cent anys de traducció al català*, Biblioteca de Traducció i Interpretació 3, Vic: Eumo

CATELLI, N.; GARGATAGLI, M. (1998) *El tabaco que fumaba Plinio. Escenas de la traducción en España y América: relatos, leyes y reflexiones sobre los otros*, Barcelona: Ediciones del Serbal

GALLEN, E. et al. *L'art de traduir. Reflexions sobre la traducció al llarg de la història*, Vic: Eumo, 2000

HORGUELIN, P.A. *Anthologie de la manière de traduire. Domaine français*, Montreal: Linguattech, 1981

LAFARGA, F. (ed.) *El discurso sobre la traducción en la historia. Antología bilingüe*, Barcelona: EUB, 1996

NERGAARD, S. (ed.) *La teoria della traduzione nella storia*, Milán: Bompiani, 1993

ROBINSON, D. *Western Translation Theory, from Herodotus to Nietzsche*, Manchester: St. Jerome, 1997

SABIO PINILLA, J.A.; FERNÁNDEZ SÁNCHEZ, M.M. *O discurso sobre tradução em Portugal. O proveito, o ensino e a crítica. Antologia (C. 1429-1818)*, Lisboa: Edições Colibri, 1998

STÖRIG, H.J. *Das Problem des Übersetzens*, Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 1973

VEGA, M.A. *Textos clásicos de Teoría de la traducción*, Madrid: Cátedra, 1994

2. OBRAS DE CONSULTA

2.1. Libros de apoyo

* - HURTADO ALBIR, A. *Traducción y Traductología. Introducción a la Traductología*, Cátedra, Madrid, 2001 (2011, 5ªed.rev.). Capítulo VII, apartado 1 y 2; Capítulo VIII, apartado 2.5.

- MUNDAY, J. *Introducing Translation Studies. Theories and Applications*, Routledge, Londres, 2001. Capítulos 1, 3, 5 y 6.

* - PACTE. "Building a translation competence model". En: F. Alves [ed.]. *Triangulating Translation: Perspectives in process oriented research*. Benjamins, Amsterdam, 2003.43-66

- SÁNCHEZ TRIGO, E. *Teoría de la traducción. Convergencias y divergencias*, Universidad de Vigo, 2002

- STOLZE, R. *Übersetzungstheorien, eine Einführung*, Gunter Narr, Tübingen, 2005.

Apartados: 3.2., 3.3., 4.1.- 4.3., capítulos: 5., 8., 9., 10.

2.2. Libros de Teoría de la traducción:

- HATIM, B.; MASON, I. *Discourse and the translator*, Longman, Londres, 1990 (*Teoría de la traducción. Una aproximación al discurso*, Ariel, Madrid, 1995)

- REISS, K.; VERMEER, H. *Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie*, Niemeyer, Tübingen, 1984 (*Fundamentos para una Teoría funcional de la Traducción*, Akal, Madrid, 1996)

3. BIBLIOGRAFÍA BÁSICA DE REFERENCIA

BAKER, M. *In other words*, Routledge, Londres, 1992

BASSNETT-MACGUIRE, S. *Translation Studies*, Methuen, Londres, 1980

BELL, R.T. *Translation and Translating*, Longman, Londres, 1991

CATFORD, J.C. *A linguistic theory of Translation*, Oxford University Press, Londres, 1965

DELISLE, J. L'analyse du discours comme méthode de traduction, Cahiers de Traductologie 2, Editions de l'Université d'Ottawa, 1980 (*Translation: an interpretative approach*, Ottawa University Press, 1988)

ETKIND, E. *Un art en crise. Essai de poétique de la traduction poétique*, L'Age d'Homme, Lausanne, 1982

FAWCET, P. *Translation and Language*, Translation Theories Explained 3, St Jerome, Manchester, 1997

GALLEGO ROCA, M. *Traducción y Literatura. Los estudios literarios ante las obras traducidas*, Júcar, Madrid, 1994

GARCIA YEBRA, V. *Teoría y práctica de la traducción*, Gredos, Madrid, 1982

GUTT, E.A. *Translation and Relevance*, Basil Blackwell, Oxford, 1991

HARTMANN, R.K. *Contrastive Textology. Comparative discourse analysis in Applied Linguistics*, Julius Groos Verlag, Heidelberg, 1981

* HATIM, B.; MASON, I. *Discourse and the translator*, Longman, Londres, 1990 (*Teoría de la traducción. Una aproximación al discurso*, Ariel, Madrid, 1995)

HERMANS, T. (ed.) *The Manipulation of Literature. Studies in Literary Translation*, Croom Helm, Londres, 1985

HERMANS, TH. *Translation in Systems*, Translation Theories Explained 7, St Jerome, Manchester, 1999

HESON, L.; MARTIN, J. *Redefining Translation. The Variational Approach*, Routledge, Londres, 1991

HOLMES, J. *Translated! Papers in Literary Translation and Translation Studies*, Amsterdam, Rodopi, 1988

HOUSE, J. *A model for Translation quality assesment*, Narr, Tübingen, 1981

HURTADO ALBIR, A. *Traducción y Traductología. Introduccción a la Traductología*, Cátedra, Madrid, 2001

JAKOBSON, R. "On linguistic aspects of Translation", *On Translation*, Harvard University Press, 1959

JUNG, L. *La escuela traductológica de Leipzig*. Comares, Granada, 2000

LADMIRAL, J.R. *Traduire: théorèmes pour la traduction*, Payot, París, 1979

LAROSE, R. *Théories contemporaines de la traduction*, Presses de l'Université du Québec, 1989

LARSON, M. *Meaning-based Translation: A Guide to Cross-language Equivalence*, University Press of America, Inc, 1984 (*La traducción basada en el significado. Un manual para el descubrimiento de equivalencias entre lenguas*, Editorial Universitaria de Buenos Aires, 1989)

- * LEDERER, M. *La traduction aujourd'hui. Le modèle interprétatif*, París, Hachette, 1994 (*Translation: The Interpretative Model*, St Jerome, Manchester, 2003)
- LÖRSCHER, W. *Translation performance, Translation process, and Translation strategies*, Gunter Narr Verlag, Tübingen, 1991
- MALBLANC, A. *Pour une stylistique comparée du français et de l'allemand*, 21 ed. Didier, París, 1961
- MARGOT, J.C. *Traduire sans trahir*, L'Age d'Homme, Lausanne, 1979
- MESCHONNIC, H. "Propositions pour une poétique de la traduction", *Langages* 28, 1972
- MOUNIN, G. *Les problèmes théoriques de la traduction*, Gallimard, París, 1963 (*Los problemas teóricos de la traducción*, Madrid: Gredos, 1971)
- MUNDAY, J. *Introducing Translation Studies. Theories and applications*, Routledge, Londres, 2001
- NEUBERT, A. *Text and Translation*, Verlag Enzyklopädie, 1985
- NEUBERT, A.; SHREVE, G. *Translation as Text*, Kent State University Press, 1992
- NEWMARK, P. *A textbook of Translation*, Prentice Hall, Londres, 1988 (*Manual de traducción*, Cátedra, Madrid, 1992)
- NIDA, E.A.; TABER, CH. *Theory and practice of Translation*, E.J. Brill, Leiden, 1969 (*La traducción: teoría y práctica*, Madrid: Ediciones Cristiandad, 1986)
- NORD, CH. *Textanalyse und Übersetzen*, J. Groos Verlag, Heidelberg, 1988 (*Text analysis in Translation*, Rodopi, Amsterdam, 1991)
- NORD, CH. *Translating as a Purposeful Activity. Functionalist Approaches Explained*, St. Jerome Publishing, Manchester, 1997
- PAPEGAAIJ, B.; SCHUBERT, K. *Text coherence in translation*, Foris Publications, Dordrecht, 1988
- RABADAN, R. *Equivalencia y traducción. Problemática de la equivalencia transléctica inglés-español*, Universidad de León, 1991
- REISS, K. *Texttyp und Übersetzungsmethode. Der operative Text*, Scriptor, Kronberg, 1976
- * REISS, K.; VERMEER, H. *Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie*, Niemeyer, Tübingen, 1984 (*Fundamentos para una Teoría funcional de la Traducción*, Akal, Madrid, 1996)
- SCAVEE, P.; INTRAVALIA, P. *Traité de stylistique comparée du français et de l'italien*, Didier, París, 1979
- SELESKOVITCH, D. *Langages, langues et mémoire. Etude de la prise de notes en consécutive*, Minard, París, 1975
- SELESKOVITCH, D.; LEDERER, M. *Interpréter pour traduire*, Didier Erudition, Col. Traductologie 1, París, 1984
- SNELL-HORNBY, M. *Translation studies. An integrated approach*, John Benjamins, Amsterdam-Filadelfia, 1988
- STEINER, G. *After Babel*, Oxford University Press, 1975 (Después de Babel, FCE, Méjico, 1981)
- TOURY, G. *In Search of a Theory of Translation*, Tel Aviv: The Porter Institute for Poetics and Semiotics, Tel Aviv University, 1980
- VAZQUEZ AYORA, G. *Introducción a la Traductología*, Georgetown University Press, 1977

VERMEER, H.J. *Aufsätze zur Translationstheorie*, Mimeo, Heidelberg, 1983

VINAY, J.P.; DARBELNET, J. *Stylistique comparée du français et de l'anglais. Méthode de traduction*, Didier, París, 1958

WILSS, W. *Übersetzungswissenschaft. Probleme und Methoden*, Klett, Stuttgart, 1977 (*The Science of Translation. Problems and Methods*, Gunter Narr Verlag, Tübingen, 1982)

WILSS, W. *Knowledge and Skills in Translator Behavior*, Benjamins, Amsterdam, 1996